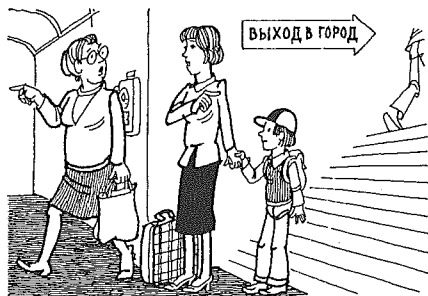
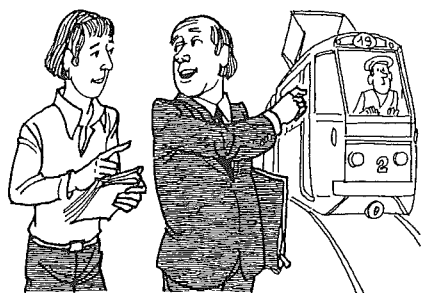


■ 1. Речевой этикет ■

I. Привлечение внимания, обращение к незнакомым людям



Neutrální formy oslovení neznámé osoby:

Скажите, пожалуйста,
Простите,
Извините,
Будьте добры,
Вы случайно не знаете,
Вы не скажете,

где здесь

станция метро? Nevíte náhodou,

Prosím vás, řekněte mi
Promiňte,
Promiňte,
Buďte tak hodný,
Neřeknete mi,

kde je tu
stanice
metra?

Девушка,
Молодой человек,
Господин,
Госпожа,
Ребята,

этот трамвай идёт
до вокзала?

Slečno,
Mladý pane,
Pane,
Paní,
Děti (chlapci),

jede tato
tramvaj
na nádraží?

V češtině pro upoutání pozornosti použijeme nejčastěji výraz „prosím vás“. V ruštině nemůžeme říci pouze „пожалуйста“ ale musíme použít celou vazbu „Скажите, пожалуйста, ...“ (Простите, пожалуйста, ...).

Oficiální oslovení úřední osobou:

Гражданин! (Гражданка!) Здесь нельзя переходить улицу!
Občan! (Občanka!)

Oslovení lékaře:

Доктор!
(Je to běžné oslovení lékaře, které se nechápe jako titul. Naše tituly MUDr., JUDr., PhDr. apod. v Rusku neexistují).

Диалоги

1.
 - Скажите, пожалуйста, на пятом трамвае я доеду до автобусного вокзала?
 - Да, это всего две остановки.
2.
 - Девушка, покажите мне эту жёлтую вазу.
 - Пожалуйста. Очень красивая ваза и стоит недорого.
3.
 - Скажите, пожалуйста, где здесь почта?
 - Идите прямо и на углу поверните налево.

II. Некоторые формулы обращения к знакомым людям

V úředním i běžném styku je nejběžnější a nejrozšířenější formou oslovení dospělých lidí, kteří si vykájí a kterým my vykáme, jméno a jméno po otci (имя и отчество). Oslovují se tak kolegové v práci, sousedé v domě, známí mezi sebou, žáci a studenti tak oslovují své učitele.

- Максим Матвеевич!
- Леонтий Васильевич!
- Клавдия Николаевна!
- Марфа Сергеевна!

V oficiálním styku se často používá oslovení "господин – госпожа" ve spojení s příjmením nebo funkcí:

- Господин Яначек!
- Госпожа Новотна!
- Господин директор!

Ve styku s přáteli a při tykání se používá jméno obvykle v domácí podobě:

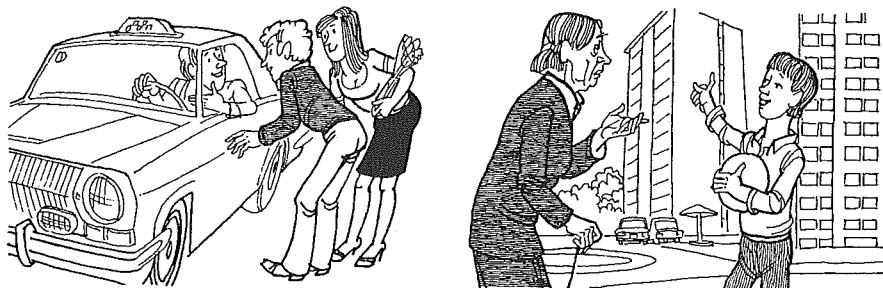
- Дима! Витенька! Петя!
- Наташа! Оля! Валя!

Диалоги

1.
 - Валентин Павлович, вы учились в экономическом университете?
 - Нет, Наталья Ивановна, я окончил политехнический институт.
2.
 - Володя, ты пойдёшь с нами на футбол?
 - С удовольствием. Давайте позовём и Васю.
3.
 - Господин Сокуп, вы получили наш факс?
 - Да, спасибо. Ответ вам вышлю сегодня.
4.
 - Мария Владимировна, я не успел подготовиться к докладу. Можно его перенести на следующее занятие?
 - Хорошо, Серёжа, но это последний срок.

5.

- Добрый день, Вера Петровна!
- Здравствуй, Миша. Ты уже вернулся с каникул?



Задания

1. Обратитесь с просьбой:

- к молодой официантке (принести чашку кофе)
- к администратору в гостинице (выдать ключ от вашего номера)
- к женщине на улице (сказать, где находится универмаг)
- к кассирше в театре (продать два билета)
- к мужчине в метро (узнать, сходит ли он на следующей остановке)
- к стюардессе в самолёте (вам хочется пить)
- к группе студентов (объяснить, где находится библиотека)
- к водителю такси (отвезти вас в гостиницу "Космос").

2. Дайте характеристику говорящего (возраст, профессия и т. п.). Опишите ситуацию, в которой использовались следующие обращения:

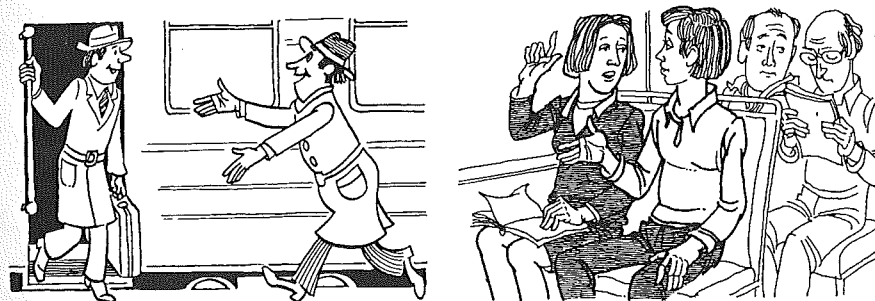
- а) Доктор, у меня высокая температура и болит горло.
- б) Девушка, будьте добры, покажите мне вот этот фотоаппарат.
- в) Граждане пассажиры, поезд № 325 опаздывает на 30 минут.
- г) Здравствуй Андрей! Где ты провёл каникулы?

- д) Господин Прохазка, какова точка зрения вашей фирмы на совместный проект?
- е) Леночка, осторожней! Смотри, красный свет.
- ж) Надежда Павловна, извините, я не понял, когда надо сдать курсовую работу?

3. Обратитесь с вопросом или просьбой, используя приведённые ниже выражения. Составьте с ними диалоги.

- а) Извините, вы не скажете, где находится ... ?
как пройти ... ?
сколько времени?
как проехать ... ?
как найти ... ?
где ближайшая остановка ... ?
- в) Будьте добры (любезны), принесите, пожалуйста,
примите заказ.
покажите мне, пожалуйста,

4. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:



- Вы обращаетесь к незнакомому человеку с просьбой объяснить дорогу к гостинице.

- Вы обращаетесь с просьбой к партнёру по переговорам, имя и отчество которого не знаете.
- Молодой человек обращается к незнакомой девушке, которую хочет пригласить танцевать.
- Студент обращается с просьбой к преподавателю (доцент, кандидат экономических наук, Трушина Лидия Васильевна).

III. Приветствие, знакомство

При встрече мы говорим:

Здравствуйте! Здравствуй!
 Доброе утро!
 Добрый день!
 Добрый вечер!
 Привет!
 Рад вас видеть.
 Как ваши дела?
 Как вы живёте?
 Разрешите приветствовать вас ...
 Здравствуйте. Можно войти?
 Да, проходите, пожалуйста.
 Раздевайтесь, пожалуйста.
 Садитесь (присаживайтесь),
 пожалуйста.
 Вам чай или кофе?

Při setkání říkáme:

Buďte (buď) zdrav! Dobrý den!
 Dobré ráno!
 Dobrý den!
 Dobrý večer!
 Ahoj! Nazdar!
 Těší mě, že vás vidím.
 Jak se vám daří?
 Jak žijete?
 Dovolte, abych vás přivítal ...
 Dobrý den. Můžu jít dál?
 Ano, pojd'te dál.
 Odložte si, prosím.
 Prosím posad'te se (přisedněte si).
 Dáte si čaj nebo kávu?

При расставании мы говорим:

До свидания!
 Всего хорошего! (Всего доброго!)
 Пока.
 До скорой встречи.
 До завтра.

Při loučení říkáme:

Na shledanou!
 Mějte se dobře!
 Ahoj! Tak nazdar!
 Brzy na shledanou.
 Na shledanou zítra.

Счастливого пути!
 Прощайте.

Šťastnou cestu.
 Sbohem, na shledanou.

При знакомстве мы говорим:

Разрешите представиться.
 Меня зовут ...
 Будем знакомы. Моя фамилия ...
 Очень приятно.
 Разрешите представить вам
 мою коллегу.
 Очень рад познакомиться с вами.

Při seznamování říkáme:

Dovolte, abych se představil(a).
 Jsem ...
totéž neoficiálně
 Těší mě.
 Dovolte, abych vám představil
 kolegyni.
 Jsem rád, že jsem se s vámi
 seznámil.

Вы не знакомы?
 Познакомьтесь, ...
 Мне хотелось бы познакомить
 вас с ...

Vy se neznáte?
 Seznamte se, ...
 Ráda bych vás seznámila s ...

Разрешите узнать вашу фамилию.
 Как ваше имя и отчество?

Jak se, prosím, jmenujete?
 Jaké je vaše křest. jméno a jméno
 po otci?

Простите, как вас зовут?
 Меня зовут ...
 Представьте меня, пожалуйста.
 Знакомьтесь, это ...

Promiňte, jak se jmenujete?
 Jmenuji se ...
 Představte mě, prosím.
 Seznamte se, to je ...

Запомните

1. Нейтральному чешскому приветствию "Ahoj!" в русском языке соответствует при встрече "Привет", а при прощании "Пока".
2. Среди русских наиболее общая и простая формула самопредставления в официальных ситуациях строится по модели: фамилия + имя + отчество. Напр.: Давыдов Андрей Петрович. Молодые люди, напр., студенты, чаще используют только модель: фамилия + имя, напр., Загорский Николай.

3. Глагол **звать** (меня, тебя, его, её зовут) используют, когда речь идет о живом существе, когда имеется ввиду неживое существо, используют глагол **называться**. Например:
- Как зовут этого юношу?
 - Как называется эта площадь?
4. При обращении по имени и отчеству (Вадим Петрович, Александра Владимировна) необходимо использовать форму вежливого обращения на "вы". Используя короткое имя, чаще обращаются на "ты". Никогда нельзя использовать краткую форму имени и отчество (значит, только Александр Александрович, ни в коем случае Саша + отчество).
5. Не путайте слова: **фамилия** (pǐjmení) и **семья** (rodina).
 Как ваша фамилия? – Моя фамилия Дворжак.
 Как ваша семья? – Спасибо, все здоровы.

Диалоги

- 1.
- Разрешите представиться. Я – Павел Кобилка.
 - Очень приятно. Мохова, Таисия Андреевна.
 - Таисия Андреевна, я буду вашим гидом-переводчиком.
- 2.
- Мне нужен доцент Куропатов.
 - Это я. Проходите.
 - Извините, я не знаю вашего имени и отчества.
 - Михаил Константинович.
 - Михаил Константинович, я хотел бы получить от вас литературу к докладу.
- 3.
- Меня зовут Наталья Георгиевна. Но можете звать меня просто Наташа.

- А я Зузана Матейкова. Или просто – Зузана. Так что будем знакомы.
- 4.
- Разрешите представить вам нашего коллегу из Чехии. Это Милан Кучера.
 - Рад познакомиться: Васильев, Юрий Михайлович.
 - Очень приятно.
- 5.
- А это господин Вапеник. Знакомьтесь....
 - Да ведь мы с вами уже давно знакомы. Здравствуйтесь, Йозеф. Рад вас видеть у нас в Петербурге.
 - Добрый день, Виктор Николаевич! Как ваши дела?

Задания

5. К полному имени подберите равноценную краткую форму, которая употребляется в неофициальной обстановке.

Образец: Михаил – Миша, Елена – Лена

Мужские имена:

Александр, Константин, Иван, Владимир, Алексей, Сергей, Пётр, Павел, Валерий, Юрий, Григорий
 Павка, Серёжа, Костя, Петя, Валерка, Гриша, Саша, Володя, Ваня, Алёша, Юра

Женские имена:

Валентина, Светлана, Наталья, Анна, Зинаида, Екатерина, Ирина, Галина, Людмила, Елизавета, Марфа, Анастасия
 Наташа, Настенька, Катя, Аня, Лиза, Люда, Галя, Валя, Света, Ира, Марфуша, Зина

6. Назовите русских людей по имени и отчеству. Вы знаете, что:

Образец: дочь зовут Зина, отца Илья = Зинаида Ильинична

- а) сына зовут Алёша, отца – Юрий; сына зовут Миша, отца – Максим; сына зовут Дима, отца – Николай; сына зовут Гена, отца Василий; сына зовут Петя, отца Владимир; сына зовут Гриша, отца – Константин
- б) дочь зовут Катя, отца – Павел, дочь зовут Оля, отца – Пётр, дочь зовут Ира, отца – Александр, дочь зовут Наташа, отца – Иван, дочь зовут Аня, отца – Сергей, дочь зовут Клава, отца – Алексей.

7. Подберите к следующим выражениям синонимичные и составьте с ними диалоги.

- Разрешите представить вам моего друга.
- Очень рад познакомиться с вами.
- Разрешите узнать, как ваше имя и отчество?
- Мне хотелось бы познакомить вас с ...
- Будем знакомы. Моя фамилия ...
- Вы не знакомы?

8. Включитесь в диалоги. В ответах используйте следующие выражения:

очень приятно, рад познакомиться, я о вас уже слышал, я вас где-то видел, вы меня не узнаете?

а) – Давайте познакомимся. Свиридов Николай.

–

б) – Познакомьтесь, пожалуйста. Это наш секретарь Недарова Анна Петровна.

–

в) – А теперь вам хочу представить нашего заведующего: Грызлов Борис Дмитриевич.

–

9. Задавайте вопросы, чтобы узнать имя или название.

Образец: а) У меня есть брат. – Да? А как его зовут?

б) Я купил новый роман Басова. – А как он называется?

Это чешское национальное блюдо. –

По-моему, этот фильм уже показывали по телевидению. –

Посмотри, это фотография моего друга. –

Моя сестра учится в университете. –

Хотите попробовать это сухое вино? –

Их сыну уже три года. –

Сегодня в театре идет новая пьеса. –

Слова этой песни написал молодой русский поэт. –

IV. Другие формулы речевого этикета

Благодарность

Спасибо. (Большое спасибо).

Благодарю вас.

Разрешите поблагодарить вас за

Я вам очень признателен (благодарен).

Ответ на благодарность

Пожалуйста.

Не за что. (Не стоит благодарности).

Согласие // несогласие

Да, хорошо. (Ладно.)

Да, конечно.

Я согласен (согласна) с вами.

Poděkování

Děkuji. (Mnohokrát děkuji).

Děkuji vám.

Dovolte, abych vám poděkoval ...

Jsem vám velmi vděčný.

Odpověď na poděkování

Prosím.

Není zač.

Souhlas // nesouhlas

Ano. Dobře.

Ovšem, že ano.

Souhlasím s vámi.

Совершенно верно.
К сожалению, я не могу с вами
согласиться.

Я думаю иначе.
Боюсь, что вы не правы.

Zcela správně.
Bohužel s vámi nemohu souhlasit.

Myslím, že je to jinak.
Obávám se, že nemáte pravdu.

Извинение и ответ на извинение Omluva a odpověď na ni

Простите, пожалуйста.
Прошу прощения.
Простите за беспокойство.
Ничего, ничего.
Извините.
Ничего, пожалуйста.
Ничего, не беспокойтесь.
Извините, можно войти? –
Да, заходите.

Promiňte, prosím.
Prosím o prominutí.
Promiňte, že ruším.
To nic. (Nic se nestalo).
Promiňte.
Prosím, nic se nestalo.
Nic se nestalo, nedělejte si starosti.
Promiňte, můžu vejít? – Ano, pojd'te
dál.

Поздравление

Поздравляю вас с днём рождения
(с Рождеством, с Новым
годом).
С праздником!
С днём рождения!
Поздравляю с окончанием учебы.
Поздравляю вас с ... и желаю вам
успехов в работе и счастья!
Желаю тебе и твоим близким
здоровья, счастья и успехов
в личной жизни.
Всего наилучшего.

Blahopřání

Blahopřeji vám k narozeninám
(k Vánocům, k Novému roku).
Přeji vše nejlepší k svátku.
Vše nejlepší k narozeninám.
Blahopřeji k dokončení studia.
Blahopřeji k .. a přeji hodně
úspěchů v práci a štěstí.
Přeji tobě i tvým blízkým zdraví,
štěstí a úspěchy v osobním životě.
Všechno nejlepší.

Приглашение и ответ на него

Разрешите (позвольте)
пригласить вас ...
Приглашаю вас ...

Pozvání a odpověď na ně
Dovolte, abych vás pozval ...
Zvu vás ...

Мне хотелось бы пригласить
вас ...

Приходите (к нам в гости).
С удовольствием. Спасибо.
К сожалению, я не смогу прийти.
Простите, но я никак не могу.

Rád bych vás pozval ...

Přijďte (k nám na návštěvu).
S radostí. Děkuji.
Bohužel nemohu přijít.
Promiňte, ale já v žádném případě
nemohu.

Тосты

За (ваше) здоровье!
Предлагаю тост за наши успехи!
За счастье! За новобрачных!
За хозяйку дома!
За вас!

Přípitky

Na (vaše) zdraví!
Navrhují přípitek na naše úspěchy.
Na štěstí! Na novomanžele!
Na paní domu!
Na vás!

Задания

10. Пригласите:

- вашу хорошую знакомую (Андреева Клавдия Петровна) на день рождения,
- вашего друга на ужин,
- вашу подругу на танец,
- вашего партнёра по переговорам (доцент Соколов Дмитрий Иванович, кандидат экономических наук) на заключительный банкет.

Что вы можете услышать в ответ?

11. Выразите согласие (несогласие) со следующими высказываниями:

Не надо продолжать эту работу. – В вашем материале мало конкретных примеров. – Мне кажется, что я вам уже всё объяснила. – Валентин Петрович написал интересную статью. – Этих средств будет недостаточно для строительства. –

12. Что вы скажете в данных ситуациях?

Вы опоздали на семинар, но хотите войти в аудиторию. Вы обещали коллеге принести книгу, но забыли об этом. Олег извиняется перед вами за опоздание. Вы задержались с ответом на письмо другу. Вы обещали прийти в три часа, а сейчас уже полпятого.

13. Поздравьте и выразите пожелания по следующим случаям:

Ваш хороший знакомый (Костиков Пётр Павлович) отмечает 40 лет со дня рождения. Ваш русский друг успешно защитил дипломную работу. Ваша петербургская знакомая выходит замуж. У ваших знакомых родился ребёнок. Вашего знакомого назначили директором фирмы.

14. Поблагодарите ваших друзей (коллег):

- которые вам хорошо посоветовали,
- которые участвовали в подготовке совещания экспертов,
- которые пригласили вас на свадьбу,
- которые вам очень помогли с размещением в Москве,
- с которыми вы отмечали день рождения.

Что вы можете услышать в ответ?

15. Что можно сказать в следующих ситуациях:

- вас приглашают в гости, но у вас билеты в театр,
- вас благодарят за помощь,
- вас просят позвонить вечером,
- вы приглашаете знакомую на выставку,
- вы в гостях. Вам пора уходить,
- кто-то стучится в дверь вашего номера в гостинице.

16. К рисункам на страницах 9, 12, 13 придумайте диалоги с использованием формул речевого этикета.

17. Прочитайте текст и придумайте конец этой истории.

Знакомство в самолёте

Молодой человек сидел в самолёте и читал журнал. Вдруг он увидел красивую девушку. Она ему очень понравилась. Он хотел познакомиться с ней, но не знал, как это сделать. Наконец он решил подойти и заговорить с ней:

- Извините, вы тоже летите на этом самолёте?

18. Немного юмора

Прочитайте короткий диалог. Как вы считаете, между кем он мог бы произойти? В чём заключается его юмор?

Как ваша фамилия? – Спасибо, все здоровы. А ваша?